

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
_____ Коновалова Е.В.

16 июня 2022 г., протокол УС №6

Практикум по межкультурным аспектам работы гида-переводчика рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**
Учебный план б450302-Перевод-22-3.plx
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 48
самостоятельная работа 168

Виды контроля в семестрах:
зачеты 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)			
	Неделя 17 2/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	16	16	16	16
Практические	32	32	32	32
В том числе инт.	32	32	32	32
Итого ауд.	48	48	48	48
Контактная работа	48	48	48	48
Сам. работа	168	168	16	168
Итого	216	216	21	216

Программу составил(и):

к.филол.н., доцент, Коптякова Елена Евгеньевна

Рабочая программа дисциплины

Практикум по межкультурным аспектам работы гида-переводчика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 16.06.2022 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов Ибрагим Алиевич

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью дисциплины является формирование у будущих специалистов представлений о работе гида-переводчика и развитие практических навыков, необходимых для создания, организации и проведения экскурсий в качестве гида -переводчика, изучение методики его работы в многогранном процессе обслуживания туристов, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Теория перевода
2.1.2	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.3	Переводческая семантография
2.1.4	Информационные технологии в лингвистике
2.1.5	Правовые аспекты профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.1.6	Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.1.7	Русский язык и культура речи
2.1.8	Практический курс перевода ПИЯ
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практикум по межкультурной коммуникации
2.2.2	Профессиональная этика переводчика
2.2.3	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)
2.2.4	Редактирование и экспертиза текста перевода
2.2.5	Учебная практика, по получению первичных профессиональных умений и навыков

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-18: владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
ПК-17: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	
ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
ПК-14: владением этикой устного перевода	
ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста; научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики;
3.1.2	нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; модели возможных ситуаций общения между представителями различных культур; нормы профессионального этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;
3.2	Уметь:
3.2.1	применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста; анализировать научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики; применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; представлять модели возможных ситуаций общения между представителями различных культур; применять нормы профессионального этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;
3.3	Владеть:

3.3.1	навыками достижения лексической эквивалентности и соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических нормы текста перевода;
3.3.2	владеет системой положений, формирующих этику устного перевода; владеет навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях устного перевода; навыками решения профессиональных задач в различных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов; навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Теоретические аспекты работы гида-переводчика					
1.1	Профессия гида-переводчика.Профессиональный стандарт. Особенности поведения в ситуации сопровождения туристической группы /Лек/	5	2	ПК-15	Л1.2 Л1.3Л2.2Л3.1 Э1 Э5 Э8	
1.2	Профессия гида-переводчика.Профессиональный стандарт. Особенности поведения в ситуации сопровождения туристической группы /Пр/	5	2	ПК-15	Л1.1Л2.2Л3.1 Э1 Э5 Э8	
1.3	Профессия гида-переводчика.Профессиональный стандарт. Особенности поведения в ситуации сопровождения туристической группы /Ср/	5	8	ПК-15	Л1.2Л2.2Л3.1 Э1 Э5 Э8	
1.4	Особенности поведения гида-переводчика при работе с музейной экспозицией и экспозиционными материалами /Лек/	5	4	ПК-15	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.2 Л2.4 Л2.5Л3.2 Э1 Э5 Э8	
1.5	Особенности поведения гида-переводчика при работе с музейной экспозицией и экспозиционными материалами /Пр/	5	2	ПК-15	Л1.2Л2.2 Л2.4 Л2.5Л3.2 Э1 Э5 Э8	
1.6	Особенности поведения гида-переводчика при работе с музейной экспозицией и экспозиционными материалами /Ср/	5	8	ПК-15	Л1.2 Л1.3Л2.2 Л2.4 Л2.5Л3.2 Э1 Э2 Э5	
1.7	Экскурсия: определение, признаки. функции, виды. Правила поведения переводчика при проведении экскурсии /Лек/	5	4	ПК-15	Л1.1Л2.1 Л2.3 Л2.5Л3.2 Э5 Э6	
1.8	Экскурсия: определение, признаки. функции, виды.Правила поведения переводчика при проведении экскурсии /Пр/	5	2	ПК-15	Л1.1Л2.1 Л2.3 Л2.5Л3.2 Э5 Э6	
1.9	Экскурсия: определение, признаки. функции,виды.Правила поведения переводчика при проведении экскурсии /Ср/	5	10	ПК-15	Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.5Л3.2 Э5 Э6	
1.10	Этика устного перевода при показе и рассказе в экскурсии /Лек/	5	2	ПК-14	Л1.3Л2.5Л3.2 Э5 Э6	
1.11	Этика устного перевода при показе и рассказе в экскурсии /Пр/	5	2	ПК-14	Л1.1 Л1.3Л2.5Л3.2 Э5 Э6	
1.12	Этика устного перевода при показе и рассказе в экскурсии /Ср/	5	8	ПК-14	Л2.2 Л2.5Л3.2 Э5 Э6	

1.13	Экскурсионная методика: технология подготовки, методика проведения с соблюдением норм этикета /Лек/	5	4	ПК-18	Л1.2Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.2 Э1 Э2 Э8	
1.14	Экскурсионная методика: технология подготовки, методика проведения с соблюдением норм этикета /Пр/	5	2	ПК-18	Л1.2Л2.4 Л2.5Л3.2 Э1 Э2 Э8	
1.15	Экскурсионная методика: технология подготовки, методика проведения с соблюдением норм этикета /Ср/	5	10	ПК-18	Л2.4 Л2.5Л3.2 Э1 Э2 Э8	
Раздел 2. Практические аспекты работы гида-переводчика						
2.1	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа по теме «Музеи Югры» /Пр/	5	2	ПК-12	Л1.3Л2.1 Л2.5Л3.1 Э3 Э4 Э5	
2.2	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа по теме «Музеи Югры» /Ср/	5	10	ПК-12	Л1.3Л2.1 Л2.5Л3.1 Э3 Э4 Э5	
2.3	Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе текста «Сургутский художественный музей» /Пр/	5	2	ПК-12	Л1.3Л2.2 Л2.5Л3.1 Э3 Э4	
2.4	Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе текста «Сургутский художественный музей» /Ср/	5	10	ПК-12	Л1.3Л2.2 Л2.5Л3.1 Э3 Э4	
2.5	Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе текста «Художественные выставки Сургута» /Пр/	5	2	ПК-12	Л1.3Л2.1 Л2.5Л3.1 Э3	
2.6	Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе текста «Художественные выставки Сургута» /Ср/	5	10	ПК-12	Л1.3Л2.1 Л2.5Л3.1 Э3	
2.7	Устный перевод экскурсии по Музею моста /Пр/	5	2	ПК-12	Л1.3Л2.2 Л2.5Л3.1 Э3 Э4	
2.8	Устный перевод экскурсии по Музею моста /Ср/	5	10	ПК-12	Л1.3Л2.2 Л2.5Л3.1 Э3 Э4	

2.9	Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе текста «Музей геологии, нефти и газа в Ханты-Мансийске» /Пр/	5	2	ПК-12	Л1.2Л2.1Л3.1 Э3 Э4	
2.10	Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе текста «Музей геологии, нефти и газа в Ханты-Мансийске» /Ср/	5	10	ПК-12	Л1.2Л2.1Л3.1 Э3 Э4	
2.11	Нормы этикета, принятые в ситуации сопровождения туристических групп на примере экскурсий по Сургутскому краеведческому музею /Пр/	5	2	ПК-18	Л1.1Л2.2 Л2.4Л3.1 Э3 Э5	
2.12	Нормы этикета, принятые в ситуации сопровождения туристических групп на примере экскурсий по Сургутскому краеведческому музею /Ср/	5	10	ПК-18	Л1.1Л2.2Л3.1 Э3 Э5	
2.13	Нормы этикета, принятые в ситуации сопровождения туристических групп на примере экскурсий по Сургутскому краеведческому музею /Пр/	5	2	ПК-18	Л1.2Л3.1 Э3 Э5	
2.14	Нормы этикета, принятые в ситуации сопровождения туристических групп на примере экскурсий по Сургутскому краеведческому музею /Ср/	5	10	ПК-18	Л1.2Л3.1 Э3 Э5	

2.15	Нормы этикета, принятые в ситуации сопровождения туристических групп на примере экскурсий по Историко-культурному центру «Старый Сургут» /Пр/	5	2	ПК-18	Л1.3Л3.1 Э3 Э5	
2.16	Нормы этикета, принятые в ситуации сопровождения туристических групп на примере экскурсий по Историко-культурному центру «Старый Сургут» /Ср/	5	10	ПК-18	Л1.3Л3.1 Э3 Э5	
2.17	Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе текста Этнографический музей под открытым небом "Торум Маа" /Пр/	5	2	ПК-12	Л1.3Л2.1Л3.1 Э3 Э6	
2.18	Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе текста Этнографический музей под открытым небом "Торум Маа" /Ср/	5	12	ПК-12	Л1.3Л2.1Л3.1 Э3 Э6	
2.19	Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе текста Рускинской музей Природы и Человека /Пр/	5	2	ПК-12	Л1.3Л2.2Л3.1 Э3 Э6	
2.20	Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе текста Рускинской музей Природы и Человека /Ср/	5	12	ПК-12	Л1.3Л2.2Л3.1 Э3 Э6	
2.21	Составление экскурсии. Моделирование возможных ситуаций общения между гидом-переводчиком и туристами /Пр/	5	2	ПК-17	Л1.1Л2.1 Л2.3 Л2.5Л3.1 Э5 Э6	
2.22	Составление экскурсии. Моделирование возможных ситуаций общения между гидом-переводчиком и туристами /Ср/	5	20	ПК-17	Л1.1Л2.1 Л2.3 Л2.5Л3.1 Э6 Э7	
2.23	/Контр.раб./	5	0			
2.24	/Зачёт/	5	0			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены отдельным документом

5.2. Темы письменных работ

Представлены отдельным документом

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Шляхтина Л. М.	Основы музейного дела: теория и практика	М.: Высшая школа, 2005	19
Л1.2	Седова Н. А.	Профессиональное мастерство экскурсовода: Учебное пособие	Омск: Омский государственный институт сервиса, 2013,	1

Л1.3	Афанасьева Н.Р., Тихонова С.А.	Устный перевод (экскурсионное дело): учебное пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015,	1
------	-----------------------------------	--	---	---

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алексеева И. С.	Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей	СПб.: Перспектива, 2008	25
Л2.2	Митягина В. А.	Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты	Москва: ФЛИНТА, 2014	30
Л2.3	Майстровская М.Т.	Музей как объект культуры. Искусство экспозиционного ансамбля: монография	Москва: Прогресс-Традиция, 2016,	1
Л2.4	Долженко Г. П.	Экскурсионное дело в высших учебных заведениях: история и методика обучения: Учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета (ЮФУ), 2011,	1
Л2.5	Баскакова Е. С., Коптякова Е. Е.	Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013,	2

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Грамма Д. В., Чеснокова Н. Е.	Museum studies: Practical Excursion Cuide: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2017	35

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.2	Сало В. Э., Коптякова Е. Е.	Практикум по межкультурным аспектам работы гида-переводчика: методические рекомендации и практические задания для самостоятельной работы	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020,	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Российская национальная библиотека http://nlr.ru/
Э2	Русские музеи www.russianmuseums.info
Э3	Объединенный ресурс "Музеи Югры" http://hmao-museums.ru/
Э4	Туристско-информационный центр Сургутского района http://музей-ядрошников.рф/
Э5	Интерактивные методы проведения экскурсии https://cyberpedia.su/11x4dc2.html
Э6	Сайт переводов и переводчиков http://cotranslate.net/
Э7	периодические издания на иностранных языках и их переводы www.inopressa.ru , www.inosmi.ru ;
Э8	Scirus поисковая система научной информации http://www.scirus.com/)

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi
6.3.1.3	

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	не используются
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и семинарских занятий, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения для представления учебной информации